

Семантика категории вида русского глагола и его значение в переводе на арабский язык.

Препод. Иман Уваид Мухаммед

Багдадский университет- Факультет языков- Кафедра русского языка и литературы

Аннотация

Категория вида – это способность глагола характеризовать, каким образом развивается действие во времени (безотносительно к моменту речи). Так, одни глаголы представляют действие как ограниченное в своем развитии каким-то пределом. Это глаголы **совершенного вида**. Другие – как процесс, не ограниченный никаким пределом. Это глаголы **несовершенного вида**.

Это работа посвящена теме вида глагола, потому что этой категории нет в арабском языке и представляет сложности в понимании русских текстов арабским студентам будущем переводчиком. Переводчику надо знать не только донотация слова но и комнотацию, чтобы передать точное значение. Мы старались объяснить оттенок категории вида и различить значения вида в области донотации и комнотации и используя в этом как пример глаголы из текстов Чехова, переведённых на арабский язык.

Семантика категории вида русского глагола и его значение в переводе на арабский язык.

Это работа посвящена теме вида глагола, потому что этой категории нет в арабском языке и представляет сложности в понимании русских текстов арабским студентам будущем переводчиком. Переводчику надо знать не только донотация слова но и комнотацию, чтобы передать точное значение. Мы старались объяснить оттенок категории вида и различить значения вида в области донотации и комнотации и используя в этом как пример глаголы из текстов Чехова, переведённых на арабский язык.

Категория вида является специфической категорией русского и других славянских языков. Она представляет собой

противопоставление двух грамматических значений и форм несовершенного и совершенного вида и свойственна всем глаголам русского языка. Противопоставленность видов проявляет себя как в видовых парах, т.е. в глаголах с одним и тем же лексическим значением, относящихся к разным видам, так и в одновидовых глаголах, обладающих только несовершенным или только совершенным видом. Кроме того, среди видовых пар выделяются еще двувидовые глаголы, видовое прототивопоставление которых устанавливается из контекста и не опирается на формально-морфологическое различие. Одна из особенностей категории вида состоит в том, что формально-морфологическими средствами выражения видовых различий служат не отдельные морфемы слова, а целостная структура глагольной основы, состоящая из определенной комбинации морфем. Так, например, приставочные основы в большинстве случаев относятся к несов. виду (*писать, работать, сидеть*), а приставочные – к сов. виду, если они включают одну приставку и не имеют специального грамматического суффикса несов. вида, переводящего глаголы сов. вида в парные глаголы несов. вида (этот процесс перевода называют имперфективацией): ср. подписать (сов. вид), но подписывать (несов. вид). Суффиксом имперфективации является *-ива-* / *-ва-* / *-а-*, он омонимичен словообразовательному суффиксу (*припевать, покрикивать*) [Современный русский язык Л.А. Новиков. Санкт. Петербург. 2001].

Категория вида – это способность глагола характеризовать, каким образом развивается действие во времени (безотносительно к моменту речи). Так, одни глаголы представляют действие как ограниченное в своем развитии каким-то пределом. Это глаголы **совершенного вида**. Другие – как процесс, не ограниченный никаким

пределом. Это глаголы **несовершенного вида**. [современный русский язык. Л.И. Рахманова, В.Н. Суздальцева. Москва. 2007].

Предел в развитии действия, выражаемый глаголами совершенного вида, может быть различным. Логичнее всего с понятием предела связывается представление о конце протекания действия. Прекращение действия может быть связано с его исчерпанностью: «Снежинка медленно растаяла» (В. Кат.). Частный случай исчерпанности действия – достижение результата, к которому стремились: «Теперь оказывается, что он *написал* великое произведение» (Ч.); «Лебедкин взял в руки комочек земли и *растер* его между пальцами» (А. Степ.). В обоих случаях характер протяженности действия во времени (длительность его или короткость) не ощущается, характеристика действия сосредоточено на выражении идеи конца, прекращения действия как исчерпанного, результативного. В глаголах с определенной структурой (преимущественно с приставкой *от-* , а также с этой приставкой и постфиксом *-ся*) действия представлено не только как прекратившееся (по каким-то причинам, но не в связи с его исчерпанностью), но и как продолжительно длившееся: «*Отговорила* роща золотая березовым, веселым языком» (Ес); «- На восток еду, - громко и вызывающе заявил вдруг капитан, *отвоевался*, - он кивнул на свою неподвижно висящую левую руку» (Чак.).

Предел может относиться и к началу действия, а сами действия ощущаться а) как более или менее длительные или, напротив, б) как такие, чья протяженность во времени никак не ощущается: а) «И он послушно в путь *потек* и к утру возвратился с ядом» (П.); «*Запели* тесаные дроги» (Ес.); б) «Как *взмолится* золотая рыбка» (П.).

Действие (состояние) может быть представлено как процесс, развитие которого ограничено каким-то (сравнительно небольшим) временным отрезком: «Младшие офицеры сошлись вместе *поболтать* и *покурить*» (Купр.); «Ты зовешь меня, подруга *погрустить* у сонных берегов» (Ес.).

Действие может характеризоваться просто как произошедшее, совершившееся, без сколько-нибудь ощутимой длительности его протекания, как совершившееся одноактно, в том числе и мгновенно: «“Вам сколько лет? ” - “Восемьдесят”, - *сострила* барышня» (Ч.); «*Улыбнулись* сонные березки» (Ес.).

Поскольку глаголы совершенного вида выражают отношение к внутреннему пределу (совершившемуся переходу от отсутствия действия к начавшемуся действию, переходу от действия к отсутствию действия, завершению действия в течение какого-либо времени), то ясно, очевидно, что **глаголы совершенного вида не имеют настоящего времени.**

Глаголы несовершенного вида представляют действие или а) как длящееся неопределенное время без перерыва, «сплошное», т.е. без определенного начала и конца, или б) как тоже не ограниченное во времени, но прерывистое, повторяющееся время от времени: а) «Ты течешь, как река, странное название» (Б.Ок.); «Двухсветная зала *блистала* утренним светом; утренний свет был серый и пасмурный свет; толстые стебли *качались* в окне под дождем; они обливались и хрусталем, и серебром, мутные струйки *несли* в окнах красных песок дорожек» (А. Бел.); б) «Доктор не спеша *помешивал* ложечкою в стакане и курил» (Верес.); «В саду... лениво *подвыывает* собака» (Ч.); «Старая Монсиха *приваживала* в задние комнаты баб-ворожей» (А. Н. Т.).

С тем, как развивается действие, каким оно представлено глаголами совершенного и несовершенного вида, тесно связано использование обстоятельственных слов (и наоборот, значение тех или иных употребляемых в тексте обстоятельственных слов предопределяет использование глаголов определенного вида). Так, например, когда действие является одноактным, мгновенным, возможны обстоятельственные слова типа «вдруг», «внезапно», «неожиданно» (а также слова, фиксирующие время, момент совершения действия: «в это время», «тогда», «тут же» и т.п.). Действие повторяющееся, прерывистое, возникающее и прекращающееся, снова возникающее и снова прекращающееся и т.д., может сопровождаться словами типа «нередка», «временами», «временами», «время от времени», «иногда», «то и дело». В случае если речь идет о сплошном длительном действии, возможны такие уточняющие или усиливающие его значение слова, как «бесконечно», «беспрестанно», «все время», «долго» и т.д. и т.п. [современный русский язык. Л.И. Рахманова, В.Н. Суздальцева. Москва. 2007].

Образование видовых пар

С образованием глаголов противоположного вида связано понятие «видовая пара». **Видовой парой** называют два глагола противоположного вида, которые имеют одно и то же лексическое значение и различаются лишь наличием или отсутствием идеи результата действия. Практически к тому или иному глаголу несовершенного вида можно найти глагол совершенного вида (если он есть) по формуле: «делал, делал и (наконец) сделал». Например: *писал, писал* и (наконец) *написал*. То есть *писать* и *написать* –

видовая пара. Видовыми парами является также *таять – растаять, строить – построить, набирать – набрать* и т.д.

Русские глаголы располагают разнообразными средствами образования видовых пар, среди которых есть продуктивные и непродуктивные.

Продуктивными средствами, т.е. теми средствами, которые «работают» и в современном русском языке, является:

- 1) приставки, с помощью которых от глаголов несовершенного вида образуются парные глаголы совершенного вида: *делать – сделать; сеять – посеять; писать – написать; рыть – вырыть; ксерить – отксерить;*

Нередко прибавление приставки приводит к изменению не только вида, но и значения. Например: *делать → доделать (переделать, отделать, заделать, наделать, подделать и т.д.)*. Такие глаголы совершенного вида не являются членом видовой пары с бесприставочным глаголом несовершенного вида, это самостоятельные слова, хотя и того же корня. Подобные приставочные глаголы совершенного вида могут образовывать свою пару с помощью суффикса **-ыва-** / **-ива-** (см. ниже).

- 2) замена суффикса **-и(ть)** на **-а(ть)** (или наоборот): *решить – решать; кончить – кончать; бросить – бросать; заземлить – заземлять; врубиться – рубаться;*
- 3) суффикс **-ыва-** / **-ива-**, с помощью которого от многих приставочных глаголов совершенного вида образуется глаголы несовершенного вида: *перестроить – перестраивать; доделать – доделывать; отфутболить – отфутболивать; припарковать – припарковывать, обналичить – обналичивать.*

Образование глаголов несовершенного вида может при этом сопровождаться чередованием корневого гласного. Так, если в глаголе совершенного вида ударение падает не на корневой гласный *о*, то в парном глаголе несовершенного вида вместо *о* появляется *а*, например: *выработать* – *вырабатывать*; *затормозить* – *затормаживать*; *настоять* – *настаивать* и т.д. Если в глаголе совершенного вида ударение падает на корневой гласный *о*, то в парном глаголе несовершенного вида в соответствии с литературной традицией чередование не должно происходить: *опозорить* – *опозоривать*; *опошлить* – *опошливать*; *узаконить* – *узаконивать*; *упрочить* – *упрочивать* и т.д.

Однако сильное воздействие тенденции к замене *о* на *а* привело к тому, что в значительной части глаголов чередование все-таки происходит. Так, форма с *а* упрочилась в следующих глаголах несовершенного вида: за (под-, раз- и т.д.) *рабатывать*, за (под-, рас- и т.д.) *страивать*, о (при-, у-) *сваивать*, *оспаривать*, *приспосабливать*(ся), при(за-) *канчивать*, *успокаивать*, у(с-) *дваивать*, *утраивать*, *заболачиват* (ся), за(пере- и т.д.) *мораживать*, *задабривать*, за (при-, под-, на-) *готавливать*.

Несколько глаголов (приставочных) совершенного вида с корневым ударным и неударным *о* имеет стилистически равноправные (нейтральные) вариантные несовершенного вида – с суффиксом *-ива-* и с суффиксом *-а-* (заменяющим суффикс *-и-* глаголов совершенного вида): за(при-,под-) *готавливать*; *затапливать* и *затоплять* (печь); *подбадривать* и *подбодрять*.

Небольшое число глаголов образует вариантные парные формы несовершенного вида – с чередованием корневого *о* → *а* и с сохранением *о*, как правило, различающихся стилистически:

обусловить(ся) - обусловливать(ся) и обуславливать(ся),
опорочить – опорочивать и опораживать (прост.)
подзадорить – подзадоривать и подзадаивать (разг.),
подытожить – подытоживать и подытаживать (разг.)
сосредоточить(ся) – сосредоточиваться(ся) и сосредотачивать(ся)
(разг.),
уполномочить – уполномочивать и уполномачивать (разг.),
унавозить – унавоживать и унаваживать,
условиться – условливаться и уславливаться.

Непродуктивными средствами является:

- 1) суффикс **-ва-**, с помощью которого от некоторых приставочных глаголов (главным образом непродуктивных классов) совершенного вида образуются глаголы несовершенного вида:
встать – вставать; заболеть – заболевать; завить – завивать; отмыть – отмывать; укрыть – укрывать и т.д.;
- 2) суффикс **-а-**, используемый для образования немногих парных глаголов несовершенного вида от глаголов с нулевым суффиксом или суффиксом **-е-** (обычно в сопровождении чередования в корне): *спасти – спасать; извлечь – извлекать; отцвети – отцветать; запереть – запира́ть; умереть – умира́ть* и т.д.;
- 3) **чередование в корне**: *сжать – сжимать; начать – начинить*;
- 4) **изменение места ударения**: *нарезать – наре́зать; насыпать – насыпа́ть¹*;
- 5) **супплетивизм**: *взять – брать; поймать – лови́т; стать – становиться; лечь – ложиться; сесть – садиться* и т.д.

использование глаголов разных видов

Глаголы несовершенного вида как не содержащие указания на предел, границу действия употребляются в формулах общих закономерностей, говоря о действиях вневременных, типичных для кого - , чего- либо; они используются тогда, когда описывается состояние, положение кого - , чего- либо в какое-либо время и т.д.: «вода кипит при ... градусах », «эта материя линяет», «ваша собака кусается?» Ср. глаголы в экспозиции рассказа «Дом с мезонином»: «Это было шесть сем лет тому назад, когда я жил в одном из уездов Т-ой губернии, в имении помещика Белокурова, молодого человека, который вставал очень рано, ходил в поддевке, по вечерам пил пиво и все жаловался мне, что он но в ком не встречает сочувствия. Он жил в саду во флигеле, а я в старом барском доме, где не было никакой мебели, кроме широкого дивана, на котором я спал, да еще стола, на котором я раскладывал пасьянс...» (Ч.). Ср. и глаголы несовершенного вида в описании «характера» реки: «Она кипела между узкими берегами и била зелеными фонтанами. У больших камней вскипали водяные воронки и мелкие буруны, а на самой середине ее около огромной глыбины, гладкой и черной, как бегемот, опустившийся на колени, крутились клочья сердитой пены, листья и какой-то сор. Мельчайшая водяная пыль висела над кустами» (Ю. Домбр.).

В рекламе товаров, продукции, услуг используются, как правило, глаголы несовершенного вида, они указывают на непреходящую ценность товара, достоинство продукции, на неизменную готовность та кого-то обслуживания и т.д.: «Объединение “ЭКСПО” выполняет заказы...»; «“АО

СОЮЗАГРОКОМПЛЕКТ” предлагает ПЕКАРНИ... », «Московское городское бюро экскурсий представляет новую экскурсию...» и т.д.

Глаголы совершенного вида, обозначая действия, ограниченные определенным пределом, сосредоточивают внимание не только на процессе (а нередко и не столько на процессе), но и на том или ином его моменте, стадии его развития, они представляют действия как конкретный факт. Они используются для выражения единичных действий в определенный момент, для рассказа о событиях, сменяющих одно другое, об изменении в какой-либо ситуации. Картина, описываемая глаголами совершенного вида, конкретна, динамична; такие глаголы движут развитие сюжета. Иллюстрацией сказанного может служить, например, начало толстовского романа «Анна Каренина», из которого читатель узнает о завязке семейной драмы: «Все счастливые семьи похожи друг на друг, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему. Все смешалось в доме Облонских. Жена узнала, что муж был в связи с бывшею в их доме француженкою гувернанткой, и объявила мужу, что не может жить с ним в одном доме ». А вот глаголы (совершенного вида) , которыми М. Булгаков описывает состояние прокуратора Понтия Пилата, услышавшего в третий и, значит, последний раз от первосвященника, что Синедрион не освободит Иешуа Га-Ноцри: «Все было кончено, и говорить более было не о чем. Га-Ноцри уходил навсегда, и страшные, злые боли прокуратора некому излечить; от них нет средства, кроме смерти. Но не эта мысль поразила сейчас Пилата. Все та же непонятная тоска, что уже приходила на балконе, пронизала все его существа. Он тотчас постарался ее объяснить, и объяснение было странное: показалось смутно прокуратору, что он чего-то не договорил с осужденным, а может быть, чего-то не дослушал. Пилат прогнал эту

мысль, и она улетела в одно мгновение, как и прилетела. Она улетела, а тоска осталась необъясненной...» («Мастер и Маргарита»). Ср. и использование глаголов разных видов в иных типах контекстов. Так, в интервью (Ог. 1991. № 5), в той его части, где интервьюируемый рассказывает о своей профессии, работе, отношении к жизненным явлениям, закономерны глаголы несовершенного вида: «Занимаюсь историей, преподаю в Институте культуры...»; «Я не претендую ни на какую роль»; «Я считаю, что человек всегда должен выглядеть достойно» и т.д. В тех же частях интервью, где речь заходила о конкретной ситуации, конкретной реакции на что-то конкретное же, так же закономерно использовались глаголы совершенного вида: «Нэнси Рейган поразила и очаровала меня абсолютной искренностью и естественностью...»; «Я устыдилась тогда своих мыслей о человеческой неблагодарности»; «Недавно после трехлетних хлопот наконец-то удалось поменять квартиру... ».

Ср. и вид глаголов (совершенный) в заголовках газет, сообщавших о том, что случилось, произошло (или должно произойти): «Завершился фестиваль современного танца»; «Разбойники напали на жертву, не стесняясь присутствия милиции»; «Два человека утонули, пытаясь помыть машину»; «Власти Москвы закроют рынки на всех аренах до конца года»; «Суд оправдал российского программиста» и т.д.

Однако такое соответствие вида глагола и его значения содержанию контекста выдерживается не всегда. Случаи ошибочного использования глаголов того или иного вида, чье видовое значение не отвечает смыслу, вытекающему из контекста, не отвечает семантике обстоятельственных слов, относящихся к глаголу, можно встретить нередко в печати. Например: «В последние несколько дней выпадают

часы, когда ребята смогут обойтись и без фонарей» (Комс. Пр. 1986. 6 марта). В контексте ясно говорится о повторяющейся ситуации («выпадают часы в последние дни»), поэтому следовало употребить глаголы несовершенного вида: могут обходиться. «И вот уже несколько лет весь коллектив борется за то, чтобы в нашем небольшом поселке у моря постоянно прописались порядок и культура» (Комс. Пр. 1986. 11 марта). Наречие «постоянно» говорит или о частой повторяемости действия (ср.: «Ты постоянно опаздываешь!»), или о его «сплошной» длительности (ср.: «Он живет в деревне постоянно»), и в обоих случаях при нем должен быть глагол несовершенного вида; так что присутствие наречия «постоянно» в приведенном тексте ошибочно. «После сообщения о случившемся в полицию префектура начала поиски. К вечеру полиция убедилась и исчезновении генерала. Возможность похищения и увоза Кутепова сразу же учитывалась французской полицией, поэтому власти по телеграфу известили пограничные пункты, порты и аэропорты. Фотографии его были разосланы пограничникам и полицейским службам» (Садовое кольцо. 1995. 23-29 янв.). Контекст ясно указывает на ряд завершенных действий, так что глагол несовершенного вида – учитывалась – в нем, конечно, использован неправильно.

Подобные ошибки, конечно, значительно более редки, можно обнаружить не только в текстах прессы. Ср. в переводе романа О. Бальзака «История величия и падения Цезаря Бирото», сделанном в свое время М. И. Казас: «В зимние ночи суeta на улице Сент-Оноре замирает совсем ненадолго, - едва кончится разъезда карет после спектакля и балов, начинается движение зеленщиков к центральному рынку. В ту пору, когда стихает великая симфония парижских

шумов, около часу ночи, жена г-на Цезаря Бирото, владельца парфюмерной лавки у Вандомской площади, внезапно пробудилась от страшного сна». Если в первом абзаце речь идет о том, что бывает постоянно, что всегда происходит в описываемом квартале, и потому употребление в нем глаголов несовершенного вида (замирает, начинается) закономерно, то появление во втором абзаце глагола того же вида стихает уже немотивированно. Ведь речь дальше идет не о повторяющемся действии (пробудилась!), не о постоянном пробуждении в одно и то же время, а о необычном, что подчеркнуто наречием внезапно. Ощущения ошибки не было бы, напиши переводчик стала стихать вместо стихает.

Образцы использования вида глагола в упражнениях для арабских студентов

* Любой человек должен отвечать за свои поступки.

- ينبغي على كل انسان ان يتحمل مسؤولية افعاله.

Вы должны ответить на все вопросы.

- ينبغي عليكم ان تجيبوا عن كل الاسئلة

* Мы рады Вас видеть.

- نحن سعداء برؤيتكم

Мы рады увидеть картину

знаменитого художника.

- يسرنا رؤية لوحة فنان شهير.

* Мы приехали в Санкт - Петербург учиться.

- وصلنا الى بطرس بورغ للدراسة.

Мы приехали сообщить о своем решении.

- جئنا لنبلغكم بقرارنا .

* Он хочет изучать русский язык. - هو يريد تعلم اللغة الروسية.

Он хочет извиниться перед Вами.

- هو يريد الاعتذار امامكم .

* Я могу сообщать тебе обо всех конференциях.

- انا استطيع ان اخبرك عن جميع المؤتمرات

Я могу после работы отнести твое письмо на почту.

- استطيع ان احمل رسالتك الى البريد بعد العمل.

* На занятия можно задавать вопросы преподавателю.

- اثناء الدروس ممكن طرح الاسئلة للاستاذ.

Можно задать вопрос?

- ممكن

طرح سؤال؟

* Во время экзамена нельзя входить в аудиторию.

- لا يمكن الدخول الى القاعة في وقت الامتحان.

В аудиторию нельзя войти, потерял ключ.

- لا يمكن الدخول الى القاعة لان المفتاح مفقود.

* Вам нужно больше работать в библиотеке.

- ينبغي عليكم العمل اكثر في المكتبة.

Вам нужно было написать о своем приезде.

- كان من الواجب عليكم الكتابة عند قدومكم.

* Вы могли не делать письменно все упражнения, а выбрать из них

только самых сложные.

- كان بإمكانكم ان لا تؤدوا التمارين الكتابية، بل ان تختاروا أصعبها فقط.

* Очень жал, что Вы не смогли сделать эти упражнения.

Упражнения были сложными, и некоторые из них вы могли не

сделать.

- للأسف الشديد ، انكم لم تستطيعوا حل هذه التمارين. كانت صعبه و البعض منها كان بإمكانكم ان لا تحلوها.

* Ты мог не прощать его, предательство не прощают.

- كان بإمكانك ان لا تسامحه، لان الخيانة لا تغفر.

Я так и не (с)мог его простить. Он очень хорошо к тебе относится, но может не простить тебя за то, что ты сделал.

-لا يمكن ان اسامحه. رغم انه يتعامل معك بصورة جيدة، ربما لا يسامحك على شيء عملته.

Образцы использования вида глагола в некоторых художественных текстах Чехова ,перевённых с русского языка на арабский через переводчика Абу Бакар Юсиф .

* Три сестры Володи, Катя, Соня и Маша – самой старшей из них было одиннадцать лет, - **сидели** за столом и не отрывали глаз от нового знакомого.

* كانت شقيقات فولوديا الثلاث: كاتيا و سونيا و ماشا – اكبرهن في الحادية عشرة – **جالسات** الى المائدة لا يحولن اعينهن عن الشخص الجديد.

* После чаю все пошли в детскую. Отец и девочки **сели** за стол и занялись работой, которая была прервана приездом мальчиков.

* و بعد تناول الشاي ذهب الجميع الى غرفة الاطفال. و **جلس** الاب و البنات الى المائدة و انكبوا على العمل الذي قطعة مجيء الصبيين.

* В предыдущие свои приезды Володя тоже занимался приготовлениями для елки или **бегал** на двор поглядеть, как кучер и пастух делали снеговую гору.

* كان فولوديا في المرات السابقة يشارك ايضاً في اعداد زينة شجرة عيد الميلاد، او **ينطلق** الى الغناء ليتفرج على الحوذي و الراعي و هما يصنعان تلاً من الثلج.

*, а отец Володя в одной жилетке и с ножницами в руках **вбежал** в переднюю и закричал испуганно.

* ...، اما والد فولوديا ، فقد **هرول** الى الدهليز في الصديري و قد امسك بمقص في يده وصاح بخوف.

* Чечевицын весь день сторонился девочек и **глядел** на них исподлобья.

* و ظل تشيتشيفيتسين طوال اليوم يتحاشى الفتيات، و يتطلع اليهن شزراً.

* Он сурово кашлянул, потер правой ладонью левую руку, **поглядел** угрюмо на Катю.

* سعل بصرامة، و فرك يده اليسرى براحته اليمنى، و نظر الى كاتيا عابساً.

* Маша, самая маленькая девочка, **поглядела** на него, потом на окно, за которым уже наступал вечер.

* و **تطلعت** ماشا، اضعر الفتيات، اليه ، ثم حولت نظرها الى النافذة التي كان المساء هبط وراءها.

Совершенно непонятные слова Чечевицын и то, что он постоянно шептался с Володиёй, и то, что Володя не играл, а все **думал** о чем-то, - все это было загадочно и странно.

* كانت عبارات تشيتشيفيتسين غير المفهومة ابدأ، و كذلك همسه المستمر مع فولوديا، و عدم انخراط فولوديا في اللعب و استغراقه في التفكير. كل ذلك كان غامضاً و غريباً.

* ..., а младшая, Маша, ничего не понимала, решительно ничего, и только при взгляде на Чечевицын **задумывалась** и говорила с вздохом.

* اما الاخت الصغرى ماشا فلم شيئاً، لم شيئاً على الاطلاق، و لكنها عندما نظرت الى تشيتشيفيتسين **شردت** و قالت و هي تتنهد:....

* Это был герой, решительный неустрашимый человек, и рычал он так он так, что, стоя за дверями, в самом деле можно было **подумать**, что это тигр или лев.

* لقد كان بطلاً، شخصاً حازماً مقداماً، و كان يزار بحيث **يخيل** اليك و انت خلف الباب انه نمر او اسد حقيقي.

* И этот худенький смуглый мальчик со щетинистыми волосами и веснушками **казался** девочкам необыкновенным, замечательным.

* و بدا هذا الصبي النحيل الاسمر، ذو الشعر الخشن و الوجه المغطى بالشمش، **بدا** للفتاتين صبياً رائعاً لا مثيل له.

* До двух часов, когда если обедать, все было тихо, но за обедом вдруг **оказалось**, что мальчиков нет дома.

* وقبل ان يجلسوا الى الغداء في الساعة الثانية كان كل شيء هادئاً، و لكن عندما جلسوا الى المائدة اكتشفوا ان الصبيين غير موجودين في المنزل.

* Я привез его с собой погостить у нас.

* لقد احضرته معي ليمكث في ضيافتنا قليلاً.

* Кто взял мои ножницы? Опять ты, Иван Николаич, взял мои ножницы?

* من اخذ مقصي؟ هل اخذته مرة اخرى يا ايفان ينقولايفيتيش؟

* ... Отсюда самоеды **перевезут** на лодках через Бериногов пролив ...
Вот тебе и Америка...

* ومن هناك **ينقلنا** الادلاء بالقوارب عبر مضيق بيرينغ ... و ها هي امريكا...

* И на другой день приехала дама, мать Чечевицына, и **увезла** своего сына.

* و في اليوم التالي وصلت امرأة، هي ام تشيتشيفيتسن، و **اخذت** ابنها.

* ..; только **взял** у Кати тетрадку и написал в знак памяти:
«Монтигомо Ястребиный Коготь».

* ؛ غير انه **اخذ** من كاتيا كراسة و كتب فيها للذكرى: «مونتيغومو، مخلب الصقر»

* Сначала в Пермь ... - тихо **говорил** Чечевицын ... оттуда в Тюмень... потом Томск...

* و **قال** تشيتشيفيتسن بصوت خافت: - اولاً الى بيرم... و من هناك الى تيومين ... ثم تومسك.

* И Чечевицын, чтобы **уговорить** Володю, хвалил Америку, рычал как тигр, изображал пароход, ...

* و مضى تشيتشيفيتسن، لكي **يقتنع** فولوديا، يثنى على امريكا، و يزار كالنمر، و يقلد الباخرة.

* - Ты смотри же, не говори маме, - **сказала** Катя Соне, отправляясь с ней спать.

* و **قالت** كاتيا لسونيا و هما تأويان الى الفراش: - اياك ان تقولي لماما.

* Они **делали** из разноцветной бумаги цветы и бахрому для елки.

* **كانوا يصنعون** ازهاراً و شرائط زينة من الورق الملون لتزين شجرة عيد الميلاد.

* Чечевицын ничего не ответил на этот вопрос, а только сильно надул щеки и **сделал** такой вздох, как будто ему было очень жарко.

* فلم يجب على هذا السؤال، بل نفخ شدقيه بشدة، و اطلق زفرة و كأنه يشعر بحر شديد.

В конце нашего работа нам хотелось сделать следующие выводы :
При переводе текстов с глаголами переводчику должен соблюдать :

- а) глаголы несов. и сов. видов.
- б) есть приставки присоединяются с глаголами добиваются к ним дополнительные и новые значения.
- в) Переводчику надо знать не только донотация слова но и комнотацию, чтобы передать точное значение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**Источники****на русском языке**

1. Виноградов в.в. Краткая русская грамматика. Российская академия наук, издание 2-ое, стереотипное Москва. 2002г.
2. Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях морфология 4-е издания. Санкт-Петербург (златоуст) . 2007
3. Новиков Л.А. Современный русский язык Сант - Петербург 2001.
4. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. современный русский язык Москва 2007.
5. Чехов А.П. Собрание сочинений том пятый рассказы 1887 Москва 1955.

ИСТОЧНИКИ

На арабском языке

1. انطون تشيخوف مؤلفات مختارة في 4 مجلدات المجلد الثاني ترجمة د. ابو بكر يوسف دار «رادوغا» موسكو 1987 .

دلالة فئة نوع الفعل الروسي ومعناه في الترجمة الى اللغة العربية
م. ايمان عويد محمد
جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الروسية

هذا البحث مكرس لنوع الفعل الروسي لان هذه الفئة النوعية غير موجودة في اللغة العربية وتمثل صعوبة في فهم النصوص الروسية للطلبة العرب مترجمي المستقبل. فالمترجم يجب ان لا تقتصر معرفته على دلالة الكلمة فقط بل يجب ان تتعدى الى التضمنين لكي يعطي المعنى الدقيق . في بحثنا هذا حاولنا تفسير ظلال فئة نوع الفعل وتمييز معاني النوع في مجال الدلالة التسموية والتضمنين ولتوضيح ذلك تناولنا امثلة من تلك الافعال في نصوص تشيخوف المترجمة الى اللغة العربية التي ترجمها ابو بكر يوسف . وقدمنا كل فعل بنوعيه المكتمل وغير المكتمل من خلال الامثلة الموجودة في نصوص تشيخوف ثم قارنا معنى الفعل الذي استعمله المترجم عند ترجمته تلك النصوص وبيننا الحالات التي تمت فيها ترجمة الفعل بصورة دقيقة من خلال اعطاء الدلالة التسموية والتضمنين والحالات التي تعذر فعل ذلك على المترجم وقدمنا الصورة الادق .